

Tr 2. Ontology of Ruina

Compose : 西島尊大
Piano : 深水チエ
Lyric & Translation : foolen
Chorus : KOSZONTO CHORUS GROUP

To the ruins

廢墟へ

We rise from nighttide, we fall to seashore, we are the night watch torn by scavengersⁱ

我々は夜の端っこから昇り、我々は海辺に散る 我々はハゲタカに引き裂かれた夜警

We are the forsaken ones of ruins, our requiem is lost, no one has heard

我々は廢墟の忘れられたモノたち 我々の鎮魂曲は失われた、誰にも聞こえやしない

We forbid numbers, we walk with thundersⁱⁱ, our requiem is lost, never to be heard

我々は数字を追放した、我々はカミナリと共に歩き 我々の鎮魂曲は失われた、誰にも聞こえやしない

Pale walls of the Utopyⁱⁱⁱ, monsters who live in the realm of ashes, “nevermore”^{iv}

青白い壁に囲まれた理想国、灰燼の王国に生きるモンスターたちに先はない

Our souls endure, but our fates are destined, “nevermore”

我々の魂は持ちこたえているが、我々の運命はもう定められた…これ以上に何も無い

Moonlight dims in infernal land, from the bruise of indigo clouds, silver lightning and

深淵の底を月光がぼんやりと照らす 青紫の雲の痣からは銀色の稲妻

Golden rains^v pour through fence of bronze, onto silhouette of tower^{vi} of the sin(sinners)

金色の雨がブロンズの柵を通して 罪(罪人)の高塔のシルエットに降り注ぐ

One voice evokes thousands of shapes that were our masters once

一つの声が無数の形を起こす 我々のかつての主人たちを

If you'd peek through verges of our eyes—— / Abyss in our eyes

我々の目の境に通して見てごらん / 我々の目の奥の奈落へ

That is a man drown by the obols; that is a boy buried in hemps (nevermore)

あれは銀貨に溺れた商人；あれは麻薬に埋葬された男の子 (もう二度と帰ってこない)

That's a girl whose dance is neverending^{vii}

あれは永遠に踊り続かなければならない女の子

Past is a ghost stalks with fatal steps

過去は死の足音でそっと忍び寄る幽霊

Monsters once all lived as mortals

いつか人間として生きてきたバケモノたち

Come and sip off from bloody water,

ほら、この血色の液体から一口を

Intertwining arms of desire, reaching out to a new height of metaphysical,

そして絡みあう欲望の腕たちは、新たな形而上の高みへ

Intertwining tentacles, manifestations rise to a new height of metaphysical,

絡みあう見えざる腕は、更なる形而上の高みへ

All of them dead sleep, but we live on

彼らは覚めない眠りについたけれども、我々はずっと生きていく

In the name of timeless “ecstasy”^{viii}

永遠たる「恍惚」の名のもとに

-
- i 厳密に言うと「ゴミあさり」と「腐食性動物」の二種類意味がありますが、文字面的にハゲタカの方がよいのでこっちにした。
 - ii 発想としてはジェイムズ・ジョイス『フィネガンズ・ウェイク』の Thunder words (直訳すると「雷鳴の言葉」) から。[参考](#)
 - iii ユートピアよりもプラトンの「理想国 (Republic)」に近い感じにしたいので、あえて Utopia を使わなかった。
 - iv Nevermore という言葉はエドガー・ポーの「大鴉」から。[参考](#)
 - v ゼウスが金色の雨に化して、幽閉されたアルゴス王の娘ダナエを犯したという話から。[参考](#)
 - vi 明確の引用ではないのですが、こころへの描写はタロットの「塔 (Tower)」のイメージを意識しています。[参考](#)
 - vii 童話の「赤い靴」から。[参考](#)
 - viii エクスタシーは酒神であるディオニューソスが司るものの一つ。[参考](#)